

учитывая, что до вступления Конвенции ОВВ в силу и в течение некоторого последующего времени будет необходимо подготовить определенные административные и организационные мероприятия для обеспечения того, чтобы, начиная с даты вступления Конвенции в силу, Международный фонд по опасным и вредным веществам (Фонд ОВВ), который должен быть учрежден согласно Конвенции, мог должным образом функционировать,

1. *просит* Ассамблею Международного фонда для компенсации ущерба от загрязнения нефтью 1992 года (Фонд ИОПК 1992 года), учрежденного Международной конвенцией о создании Международного фонда для компенсации ущерба от загрязнения нефтью 1992 года (Конвенция о Фонде 1992 года), дать своему Директору следующие поручения, исходя из того, что все понесенные расходы будут возмещены Фондом ОВВ:

a) *выполнять*, в дополнение к обязанностям, возлагаемым на него согласно Конвенции о Фонде 1992 года, административные обязанности, необходимые для учреждения Фонда ОВВ, в соответствии с положениями Конвенции ОВВ, при условии, что это не будет необоснованно наносить ущерб интересам участников Конвенции о Фонде 1992 года;

b) *оказывать* все необходимое содействие в учреждении Фонда ОВВ;

c) *провести* необходимую подготовку к первой сессии Ассамблеи Фонда ОВВ, которая должна быть созвана Генеральным секретарем Международной морской организации в соответствии со статьей 44 Конвенции ОВВ;

d) *провести* переговоры с Международной морской организацией, с тем чтобы позволить Фонду ОВВ как можно скорее заключить соглашения о необходимых помещениях и вспомогательном обслуживании; и

2. *рекомендует*, чтобы Фонд ИОПК 1992 года провел от имени Фонда ОВВ переговоры с правительством страны пребывания с целью обеспечения того, чтобы вопрос о привилегиях, иммунитетах и льготах, предоставляемых Фонду ОВВ, был рассмотрен и удовлетворительным образом решен по взаимному согласию, принимая во внимание привилегии, иммунитеты и льготы, предоставляемые в настоящее время Фонду ИОПК 1992 года.

b) ПРОТОКОЛ 1996 ГОДА ОБ ИЗМЕНЕНИИ КОНВЕНЦИИ ПО ПРЕДОТВРАЩЕНИЮ ЗАГРЯЗНЕНИЯ МОРЯ СБРОСАМИ ОТХОДОВ И ДРУГИХ МАТЕРИАЛОВ 1972 ГОДА И РЕЗОЛЮЦИИ, ПРИНЯТЫЕ СПЕЦИАЛЬНЫМ СОВЕЩАНИЕМ. СОВЕРШЕН В ЛОНДОНЕ 7 НОЯБРЯ 1996 ГОДА¹⁰

Договаривающиеся стороны настоящего Протокола,

подчеркивая необходимость защиты морской среды, а также содействия устойчивому использованию и сохранению морских ресурсов,

отмечая в этом отношении результаты, достигнутые в рамках Конвенции по предотвращению загрязнения моря сбросами отходов и других материалов 1972 года, в особенности развитие подходов, основанных на принципах предосторожности и предотвращения,

отмечая далее вклад в этом отношении дополнительных региональных и национальных документов, которые направлены на защиту морской сре-

ды и в которых учитываются конкретные обстоятельства и потребности этих регионов и государств,

подтверждая важное значение глобального подхода к этим вопросам, и в частности важность продолжения взаимодействия и сотрудничества между Договаривающимися сторонами в осуществлении Конвенции и Протокола,

■ *признавая*, что в отношении предотвращения и ликвидации загрязнения морской среды в результате сбросов в море может быть целесообразным принятие на национальном или региональном уровне более строгих мер, чем меры, предусмотренные в международных конвенциях или других видах соглашений глобального масштаба,

принимая во внимание соответствующие международные соглашения и мероприятия, особенно Конвенцию Организации Объединенных Наций по морскому праву 1982 года, Рио-де-Жанейрскую декларацию по окружающей среде и развитию и Повестку дня на XXI век,

признавая также интересы и возможности развивающихся государств, и в частности малых островных развивающихся государств,

будучи убеждены в том, что могут и должны быть безотлагательно приняты дальнейшие действия на международном уровне для предотвращения, сокращения и, если это практически возможно, ликвидации загрязнения моря, вызываемого сбросами, с целью защиты и сохранения морской среды, а также управления деятельностью человека таким образом, чтобы морская экосистема продолжала поддерживать правомерные виды использования моря и отвечать потребностям нынешнего и будущего поколений,

согласились о нижеследующем:

Статья 1 ОПРЕДЕЛЕНИЯ

Для целей настоящего Протокола:

1. «Конвенция» означает Конвенцию по предотвращению загрязнения моря сбросами отходов и других материалов 1972 года с поправками.
2. «Организация» означает Международную морскую организацию.
3. «Генеральный секретарь» означает Генерального секретаря Организации.
4. 1. «Сброс» означает:
 - .1 любое преднамеренное удаление в море отходов или других материалов с судов, летательных аппаратов, платформ или других искусственно сооруженных в море конструкций;
 - .2 любое преднамеренное захоронение в море судов, летательных аппаратов, платформ или других искусственно сооруженных в море конструкций;
 - .3 любое помещение на хранение на морском дне и в его недрах отходов или других материалов с судов, летательных аппаратов, платформ или других искусственно сооруженных в море конструкций; и
 - .4 любое оставление или опрокидывание на месте платформ или других искусственно сооруженных в море конструкций с единственной целью преднамеренного удаления.

2. «Сброс» не исключает:

1. удаления в море отходов или других материалов, присущих или являющихся результатом нормальной эксплуатации судов, летательных аппаратов, платформ или других искусственно сооруженных в море конструкций и их оборудования, кроме отходов или других материалов, транспортируемых судами, летательными аппаратами, платформами или другими искусственно сооруженными в море конструкциями, которые эксплуатируются в целях удаления таких материалов, или подвозимых к таким судам, летательным аппаратам, платформам или другим искусственно сооруженным в море конструкциям, а также кроме тех, которые являются результатом обработки таких отходов или других материалов на таких судах, летательных аппаратах, платформах или других искусственно сооруженных конструкциях;
 2. помещение материалов для целей иных, чем их простое удаление, при условии, что это не противоречит целям настоящего Протокола; и
 3. несмотря на пункт 4.1.4, оставление в море материалов (например, кабелей, трубопроводов и устройств для исследования моря), помещенных для целей иных, чем их простое удаление.
3. Удаление или помещение на хранение отходов или других материалов, непосредственно полученных или возникающих в связи с разведкой, разработкой и связанной с ними переработкой в море минеральных ресурсов морского дна, положениями настоящего Протокола не регулируются.
5. 1. «Сжигание в море» означает сжигание на судне, платформе или другой искусственно сооруженной в море конструкции отходов или других материалов с целью их преднамеренного удаления посредством термического разрушения.
 2. «Сжигание в море» не включает сжигание отходов или других материалов на судне, платформе или другой искусственно сооруженной в море конструкции, если такие отходы или другие материалы образовались в ходе обычной эксплуатации этого судна, платформы или другой искусственно сооруженной в море конструкции.
6. «Суда и летательные аппараты» означают водные или воздушные суда любого типа. Это выражение включает суда на воздушной подушке и плавающие средства, независимо от того, являются ли они самоходными или нет.
7. «Море» означает все морские воды, за исключением внутренних вод государств, а также морское дно и его недра; оно не включает хранилища под морским дном, доступ к которым имеется только с суши.
8. «Отходы или другие материалы» означают материалы и вещества любого рода, формы или описания.
9. «Разрешение» означает разрешение, выданное заранее и согласно соответствующим мерам, принятым на основании статьи 4.1.2 или 8.2.
10. «Загрязнение» означает привнесение, прямо или косвенно, в результате деятельности человека отходов или других материалов в море, которое

приводит или может привести к таким пагубным последствиям, как вред живым ресурсам и морским экосистемам, опасность для здоровья человека, создание помех для деятельности на море, в том числе для рыболовства и других правомерных видов использования моря, снижение качества используемой морской воды и ухудшение условий отдыха.

Статья 2

ЦЕЛИ

Договаривающиеся стороны индивидуально и коллективно защищают и сохраняют морскую среду от загрязнения из всех источников и принимают эффективные меры в соответствии со своими научными, техническими и экономическими возможностями в целях предотвращения, сокращения и, если это практически возможно, ликвидации загрязнения, вызываемого сбросом или сжиганием в море отходов или других материалов. При необходимости, они согласовывают свою политику в этом отношении.

Статья 3

ОБЩИЕ ОБЯЗАТЕЛЬСТВА

1. При осуществлении настоящего Протокола Договаривающиеся стороны в части защиты окружающей среды от сброса отходов или других материалов применяют подход, основанный на принципе предосторожности, посредством которого принимаются соответствующие предупредительные меры, если есть основания полагать, что отходы или другие материалы, приносимые в морскую среду, могут причинить вред, если нет неопровержимых доказательств наличия причинной связи между исходными компонентами загрязнения и их последствиями.

2. Принимая во внимание подход, согласно которому загрязнитель должен в принципе покрывать издержки, связанные с загрязнением, каждая Договаривающаяся сторона стремится поощрять практику, посредством которой лица, уполномоченные ею производить сбросы или сжигание в море, несут расходы, связанные с выполнением требований по предотвращению и сохранению под контролем загрязнения в отношении санкционированной деятельности, должным образом учитывая общественные интересы.

3. При осуществлении положений настоящего Протокола Договаривающиеся стороны действуют таким образом, чтобы не переносить, прямо или косвенно, ущерб или вероятность ущерба из одной части окружающей среды в другую или не превращать один вид загрязнения в другой.

4. Никакое положение настоящего Протокола не должно толковаться как препятствующее Договаривающимся сторонам принимать индивидуально или совместно более строгие меры в соответствии с международным правом в отношении предотвращения, сокращения и, если это практически возможно, ликвидации загрязнения.

Статья 4

СБРОС ОТХОДОВ ИЛИ ДРУГИХ МАТЕРИАЛОВ

1. Договаривающиеся стороны запрещают сброс любых отходов или других материалов, за исключением перечисленных в Приложении 1.

2. Для сброса отходов или других материалов, перечисленных в Приложении 1, требуется разрешение. Договаривающиеся стороны принимают административные или законодательные меры для обеспечения того, чтобы выдача разрешений и их условия соответствовали положениям Приложения 2. Особое внимание обращается на возможность избежания сброса в пользу экологически предпочтительных альтернатив.

2. Никакое положение настоящего Протокола не должно толковаться как препятствующее Договаривающейся стороне запрещать, в том что касается этой Договаривающейся стороны, сброс отходов или других материалов, указанных в Приложении 1. О таких мерах эта Договаривающаяся сторона уведомляет Организацию.

Статья 5

СЖИГАНИЕ В МОРЕ

Договаривающиеся стороны запрещают сжигание в море отходов или других материалов.

Статья 6

ЭКСПОРТ ОТХОДОВ И ДРУГИХ МАТЕРИАЛОВ

Договаривающиеся стороны не допускают экспорт отходов или других материалов в другие страны для сброса или сжигания в море.

Статья 7

ВНУТРЕННИЕ ВОДЫ

1. Несмотря на любое другое положение настоящего Протокола, настоящий Протокол относится к внутренним водам лишь в степени, предусмотренной в пунктах 2 и 3.

2. Каждая Договаривающаяся сторона по своему усмотрению либо применяет положения настоящего Протокола, либо принимает другие эффективные разрешительные и регулирующие меры для борьбы с преднамеренным удалением отходов или других материалов в морских внутренних водах, когда такое удаление, если оно производится в море, является «сбросом» или «сжиганием в море» в смысле статьи 1.

3. Каждой Договаривающейся стороне следует предоставлять Организации информацию о законодательстве и организационных механизмах, касающихся осуществления, соблюдения и обеспечения выполнения в морских внутренних водах. Договаривающимся сторонам следует также прилагать все усилия к тому, чтобы на добровольной основе представлять краткие доклады о виде и характере материалов, сброшенных в морских внутренних водах.

Статья 8

ИСКЛЮЧЕНИЯ

1. Положения статьями 4.1 и 5 не применяются, когда это необходимо для обеспечения безопасности человеческой жизни или судов, летательных аппаратов, платформ или других искусственно сооруженных в море конструкций в случае форс-мажорных обстоятельств, вызванных непогодой, или в любом случае, когда создается опасность для человеческой жизни или реальная

угроза судам, летательным аппаратам, платформам или другим искусственно сооруженным в море конструкциям, если сброс или сжигание в море представляется единственным способом предотвращения угрозы и если имеется полная вероятность того, что ущерб, причиненный таким сбросом или сжиганием в море, будет меньше того, который был бы причинен, если бы сброс или сжигания в море не производилось. Сброс или сжигание в море должны осуществляться таким образом, чтобы был сведен к минимуму возможный ущерб жизни людей или жизни в море; о таком сбросе или сжигании в море незамедлительно ставится в известность Организация.

2. Договаривающаяся сторона может выдать разрешение в отступление от статей 4.1 и 5 в чрезвычайных ситуациях, когда создается неприемлемая угроза для здоровья людей, безопасности или морской среды и нет другого осуществимого решения. До выдачи такого разрешения Договаривающаяся сторона консультируется с той страной или странами, которых это может затронуть, и с Организацией, которая после консультаций с другими Договаривающимися сторонами и соответствующими компетентными международными организациями незамедлительно рекомендует Договаривающейся стороне, в соответствии со статьей 18.6, каких наиболее приемлемых процедур следует придерживаться. Договаривающаяся сторона следует этим рекомендациям в максимально осуществимой мере, совместимой со временем, в течение которого должны быть предприняты действия, и с общей обязанностью избежать причинения ущерба морской среде; о предпринимаемых действиях она сообщает Организации. Договаривающиеся стороны обязуются оказывать помощь друг другу в таких ситуациях.

3. Любая Договаривающаяся сторона может отказаться от своих прав по пункту 2 во время ратификации настоящего Протокола или присоединения к нему в последующем.

Статья 9

ВЫДАЧА РАЗРЕШЕНИЙ И ПРЕДСТАВЛЕНИЕ ИНФОРМАЦИИ

1. Каждая Договаривающаяся сторона назначает надлежащий орган или органы для:

- .1 выдачи разрешений в соответствии с настоящим Протоколом;
- .2 регистрации характеристик и количества всех отходов или других материалов, на сброс которых выданы разрешения, и, если это практически возможно, количества фактически сброшенных, а также места, времени и метода сброса; и
- .3 осуществления, индивидуально или в сотрудничестве с другими Договаривающимися сторонами и компетентными международными организациями, мониторинга за состоянием морей с точки зрения целей настоящего Протокола.

2. Надлежащий орган или органы Договаривающейся стороны выдают разрешения в соответствии с настоящим Протоколом в отношении предназначенных для сброса или, как предусмотрено в статье 8.2, сжигания в море отходов или других материалов:

- .1 погружаемых на ее территории; и
- .2 погружаемых на суда или летательные аппараты, зарегистрированные на ее территории или несущие ее флаг, если погрузка

осуществляется на территории государства, не являющегося Договаривающейся стороной настоящего Протокола.

3. При выдаче разрешений надлежащий орган или органы соблюдают требования статьи 4 с учетом таких дополнительных критериев, мер и условий, которые они могут счесть относящимися к делу.

4. Каждая Договаривающаяся сторона непосредственно или через секретариат, созданный по региональному соглашению, представляет Организации и, где это необходимо, другим Договаривающимся сторонам:

- .1 информацию, указанную в пунктах 1.2 и 1.3;
- .2 сведения о принятых административных и законодательных мерах по осуществлению положений настоящего Протокола, включая краткое изложение мер по обеспечению выполнения; и
- .3 сведения об эффективности мер, упомянутых в пункте 4.2, и о любых проблемах, связанных с их применением.

Информация, упомянутая в пунктах 1.2 и 1.3, представляется на ежегодной основе. Информация, упомянутая в пунктах 4.2 и 4.3, представляется на регулярной основе.

5. Доклады, представляемые согласно пунктам 4.2 и 4.3, оцениваются соответствующим вспомогательным органом, определенным Советанием Договаривающихся сторон. Этот орган будет сообщать о своих выводах соответствующему Советанию или Специальному советанию Договаривающихся сторон.

Статья 10

ПРИМЕНЕНИЕ И ОБЕСПЕЧЕНИЕ ВЫПОЛНЕНИЯ

1. Каждая Договаривающаяся сторона применяет меры, требуемые для осуществления настоящего Протокола, в отношении всех:

- .1 судов и летательных аппаратов, зарегистрированных на ее территории или несущих ее флаг;
- .2 судов и летательных аппаратов, загруженных на ее территории отходами или другими материалами, предназначенными для сброса или сжигания в море; и
- .3 судов, летательных аппаратов и платформ или других искусственно сооруженных конструкций, которые, как предполагается, занимаются сбросом или сжиганием в море в районах, в которых она имеет право осуществлять юрисдикцию в соответствии с международным правом.

2. Каждая Договаривающаяся сторона принимает в соответствии с международным правом надлежащие меры для предотвращения действий, противоречащих положениям настоящего Протокола, и, если необходимо, для наказания за такие действия.

3. Договаривающиеся стороны соглашаются сотрудничать при разработке процедур для эффективного применения настоящего Протокола в районах за пределами юрисдикции какого-либо государства, включая процедуры для передачи информации о судах и летательных аппаратах, замеченных в осуществлении сброса или сжигания в море в нарушение настоящего Протокола.

4. Настоящий Протокол не применяется к тем судам и летательным аппаратам, которые обладают суверенным иммунитетом в соответствии с международным правом. Однако каждая Договаривающаяся сторона обеспечивает путем принятия надлежащих мер, чтобы такие суда и летательные аппараты, принадлежащие ей или эксплуатируемые ею, действовали таким образом, который совместим с объектом и целями настоящего Протокола, и о принятых мерах сообщает Организации.

5. Государство может во время выражения своего согласия на обязательность для него настоящего Протокола или в любое время после этого заявить, что оно применяет положения настоящего Протокола к своим судам и летательным аппаратам, упомянутым в пункте 4, учитывая, что только это государство может обеспечивать выполнение этих положений в отношении таких судов и летательных аппаратов.

Статья 11

ПРОЦЕДУРЫ СОБЛЮДЕНИЯ

1. Не позднее чем через два года после вступления настоящего Протокола в силу Сопредседатель Договаривающихся сторон устанавливает процедуры и механизмы, необходимые для оценки и содействия соблюдению настоящего Протокола. Такие процедуры и механизмы разрабатываются с целью обеспечения возможности для полного и открытого обмена информацией конструктивным образом.

2. После полного рассмотрения любой информации, представленной в соответствии с настоящим Протоколом, и любых рекомендаций, сделанных посредством процедур или механизмов, установленных согласно пункту 1, Сопредседатель Договаривающихся сторон может предложить Договаривающимся сторонам и государствам, не являющимся Договаривающимися сторонами, консультативные услуги, помощь или сотрудничество.

Статья 12

РЕГИОНАЛЬНОЕ СОТРУДНИЧЕСТВО

Для содействия достижению целей настоящего Протокола Договаривающиеся стороны, имеющие общие интересы по защите морской среды в определенном географическом районе, прилагают усилия, с учетом характерных региональных особенностей, для укрепления регионального сотрудничества, в том числе заключения региональных соглашений, совместимых с настоящим Протоколом, в целях предотвращения, сокращения и, если это практически возможно, ликвидации загрязнения, вызываемого сбросом или сжиганием в море отходов или других материалов. Договаривающиеся стороны стремятся к сотрудничеству с участниками региональных соглашений в целях разработки согласованных процедур, которых необходимо придерживаться Договаривающимся сторонам различных соответствующих конвенций.

Статья 13

ТЕХНИЧЕСКОЕ СОТРУДНИЧЕСТВО И ПОМОЩЬ

1. Договаривающиеся стороны путем сотрудничества в рамках Организации и координации с другими компетентными международными организа-

циями способствуют оказанию двусторонней и многосторонней поддержки в предотвращении, сокращении и, если это практически возможно, ликвидации загрязнения, вызываемого сбросами, как предусмотрено в настоящем Протоколе, тем Договаривающимся сторонам, которые просят об этом, в следующих целях:

1. подготовка научных и технических кадров для научных исследований, мониторинга и обеспечения выполнения, включая, в случае надобности, предоставление необходимого оборудования и средств обслуживания, с целью расширения национальных возможностей;
 2. предоставление консультативных услуг относительно осуществления настоящего Протокола;
 3. информация и техническое сотрудничество, относящиеся к минимизации отходов и экологически чистым производственным процессам;
 4. информация и техническое сотрудничество, относящиеся к удалению и переработке отходов, и другие меры по предотвращению, сокращению и, если это практически возможно, ликвидации загрязнения, вызываемого сбросами; и
 5. доступ к экологически безопасным технологиям и соответствующим практическим знаниям и их передача, в частности, развивающимся странам и странам, переходящим к рыночной экономике, на благоприятных условиях, в том числе на льготных и преференциальных условиях, по взаимной договоренности, принимая во внимание необходимость охраны интеллектуальной собственности, а также особые потребности развивающихся стран и стран, переходящих к рыночной экономике.
2. Организация выполняет следующие функции:
1. передает просьбы Договаривающихся сторон, касающиеся технического сотрудничества, другим Договаривающимся сторонам, принимая во внимание такие факторы, как технические возможности;
 2. координирует просьбы об оказании помощи с другими соответствующими компетентными международными организациями; и
 3. при условии наличия достаточных ресурсов оказывает помощь развивающимся странам и странам, переходящим к рыночной экономике, которые заявили о своем намерении стать Договаривающимися сторонами настоящего Протокола, и изучении средств, необходимых для обеспечения его полного осуществления.

Статья 14

НАУЧНЫЕ И ТЕХНИЧЕСКИЕ ИССЛЕДОВАНИЯ

1. Договаривающиеся стороны принимают надлежащие меры для поощрения и облегчения научно-технических исследований по предотвращению, сокращению и, если это практически возможно, ликвидации загрязнения

моря сбросами и из других источников, имеющих отношение к настоящему Протоколу. В частности, такие исследования должны включать наблюдение, измерение, оценку и анализ загрязнения с помощью научных методов.

2. Для достижения целей настоящего Протокола Договаривающиеся стороны содействуют предоставлению другим Договаривающимся сторонам, которые просят об этом, соответствующей информации о:

- .1 научно-технической деятельности и мерах, принимаемых в соответствии с настоящим Протоколом;
- .2 морских научно-технических программах и их целях; и
- .3 воздействию, наблюдаемом в результате мониторинга и оценки, осуществляемых в соответствии со статьей 9.1.3.

Статья 15

ОТВЕТСТВЕННОСТЬ

В соответствии с принципами международного права, касающимися ответственности государств за нанесение ущерба окружающей среде других государств или любому другому району окружающей среды, Договаривающиеся стороны обязуются разработать процедуры, касающиеся ответственности в связи со сбросом или сжиганием в море отходов или других материалов.

Статья 16

УРЕГУЛИРОВАНИЕ СПОРОВ

1. Любые споры относительно толкования или применения настоящего Протокола урегулируются в первую очередь путем переговоров, посредничества или примирения либо другими мирными средствами, выбранными сторонами в споре.

2. Если возможно достичь урегулирования в течение двенадцати месяцев после того, как одна Договаривающаяся сторона уведомила другую о наличии спора между ними, спор урегулируется, по просьбе одной из сторон в споре, посредством арбитражной процедуры, предусмотренной в Приложении 3, если стороны в споре не согласятся использовать одну из процедур, перечисленных в пункте 1 статьи 287 Конвенции Организации Объединенных Наций по морскому праву 1982 года. Стороны в споре могут достичь такого согласия независимо от того, являются ли они также государствами — участниками Конвенции Организации Объединенных Наций по морскому праву 1982 года.

3. В случае достижения согласия использовать одну из процедур, перечисленных в пункте 1 статьи 287 Конвенции Организации Объединенных Наций по морскому праву 1982 года, будут также применяться *mutatis mutandis* изложенные в части XV этой Конвенции положения, относящиеся к выбранной процедуре.

4. Двенадцатимесячный период, упомянутый в пункте 2, может быть продлен еще на двенадцать месяцев по взаимному согласию заинтересованных сторон.

5. Несмотря на положения пункта 2, любое государство во время выражения своего согласия на обязательность для него настоящего Протокола

может уведомить Генерального секретаря о том, что, когда оно является стороной в споре о толковании или применении статьи 3.1 или 3.2, потребуется его согласие на возможное урегулирование спора посредством арбитражной процедуры, предусмотренной в Приложении 3.

Статья 17

МЕЖДУНАРОДНОЕ СОТРУДНИЧЕСТВО

Договаривающиеся стороны содействуют достижению целей настоящего Протокола в рамках компетентных международных организаций.

Статья 18

СОВЕЩАНИЯ ДОГОВАРИВАЮЩИХСЯ СТОРОН

1. Совещания Договаривающихся сторон или Специальные совещания Договаривающихся сторон регулярно проводят обзор осуществления настоящего Протокола и оценивают его эффективность с целью определения средств для усиления, где это необходимо, мер по предотвращению, сокращению и, если это практически возможно, ликвидации загрязнения, вызываемого сбросом и сжиганием в море отходов или других материалов. В этих целях Совещания Договаривающихся сторон или Специальные совещания Договаривающихся сторон могут:

1. рассматривать и одобрять поправки к настоящему Протоколу в соответствии со статьями 21 и 22;
2. учреждать вспомогательные органы, необходимые для рассмотрения любого вопроса, с тем чтобы облегчить эффективное осуществление настоящего Протокола;
3. приглашать соответствующие специализированные органы для предоставления Договаривающимся сторонам или Организации консультативных услуг по вопросам, относящимся к настоящему Протоколу;
4. содействовать сотрудничеству с компетентными международными организациями, заинтересованными в предотвращении и сохранении под контролем загрязнения;
5. рассматривать информацию, предоставляемую в соответствии со статьей 9.4;
6. разрабатывать или принимать по консультации с компетентными международными организациями процедуры, упомянутые в статье 8.2, в том числе основные критерии для определения исключительных и чрезвычайных ситуаций, а также процедуры для консультативных рекомендаций и для безопасного удаления материалов в море при таких обстоятельствах;
7. рассматривать и принимать резолюции; и
8. рассматривать любые дополнительные меры, которые могут потребоваться.

2. Договаривающиеся стороны на своем первом Совещании устанавливают необходимые правила процедуры.

Статья 19

ФУНКЦИИ ОРГАНИЗАЦИИ

1. На Организацию возлагается выполнение функций секретариата в отношении настоящего Протокола. Любая Договаривающаяся сторона настоящего Протокола, не являющаяся членом Организации, делает соответствующие взносы на покрытие расходов, понесенных Организацией при выполнении этих функций.

2. Функции секретариата, необходимые для ведения дел по настоящему Протоколу, включают:

1. созыв Совещаний Договаривающихся сторон один раз в год, если Договаривающиеся стороны не примут иного решения, и Специальных совещаний Договаривающихся сторон в любое время по просьбе двух третей Договаривающихся сторон;
2. предоставление по просьбе консультативных услуг относительно осуществления настоящего Протокола, а также относительно разработанных в соответствии с ним руководств и процедур;
3. рассмотрение запросов и информации, поступающих от Договаривающихся сторон, проведение консультаций с ними и компетентными международными организациями, а также предоставление Договаривающимся сторонам рекомендаций по вопросам, относящимся к настоящему Протоколу, но специально не предусмотренных в нем;
4. подготовка и помощь, по консультации с Договаривающимися сторонами и компетентными международными организациями, в разработке и применении процедур, упомянутых в статье 18.6;
5. передача заинтересованным Договаривающимся сторонам всех сообщений, полученных Организацией в соответствии с настоящим Протоколом; и
6. подготовка каждые два года бюджета и финансового отчета для ведения дел по настоящему Протоколу, которые рассылаются всем Договаривающимся сторонам.

3. Организация, при условии наличия достаточных ресурсов, в дополнение к функциям, изложенным в статье 13.2.3:

1. сотрудничает в проведении оценок состояния морской среды; и
2. сотрудничает с компетентными международными организациями, заинтересованными в предотвращении и сохранении под контролем загрязнения.

Статья 20

ПРИЛОЖЕНИЯ

Приложения к настоящему Протоколу составляют неотъемлемую часть настоящего Протокола.

Статья 21

ПОПРАВКИ К ПРОТОКОЛУ

1. Любая Договаривающаяся сторона может предложить поправки к статьям настоящего Протокола. Организация направляет текст предложенной

поправки Договаривающимся сторонам по меньшей мере за шесть месяцев до ее рассмотрения на Совещании Договаривающихся сторон или Специальном совещании Договаривающихся сторон.

2. Поправки к статьям настоящего Протокола одобряются большинством в две трети Договаривающихся сторон, присутствующих и участвующих в голосовании на Совещании Договаривающихся сторон или Специальном совещании Договаривающихся сторон, созванном с этой целью.

3. Поправка вступает в силу для Договаривающихся сторон, принявших ее, на шестидесятый день после того, как две трети Договаривающихся сторон сдадут на хранение Организации документ о принятии поправки. После этого поправка вступает в силу для любой другой Договаривающейся стороны на шестидесятый день после даты, в которую эта Договаривающаяся сторона сдаст на хранение свой документ о принятии поправки.

4. Генеральный секретарь уведомляет Договаривающиеся стороны о любых поправках, одобренных на Совещаниях Договаривающихся сторон, а также о датах, в которые такие поправки вступают в силу в целом для каждой Договаривающейся стороны.

5. После вступления в силу поправки к настоящему Протоколу любое государство, которое становится Договаривающейся стороной настоящего Протокола, становится Договаривающейся стороной Протокола с внесенной в него поправкой, если две трети Договаривающихся сторон, присутствующих и участвующих в голосовании на Совещании или Специальном совещании Договаривающихся сторон, на котором одобряется поправка, не примут иного решения.

Статья 22

ПОПРАВКИ К ПРИЛОЖЕНИЯМ

1. Любая Договаривающаяся сторона может предложить поправки к Приложениям к настоящему Протоколу. Организация направляет текст предложенной поправки Договаривающимся сторонам по меньшей мере за шесть месяцев до ее рассмотрения на Совещании Договаривающихся сторон или Специальном совещании Договаривающихся сторон.

2. Поправки к Приложениям, за исключением Приложения 3, будут основываться на научных или технических соображениях и могут учитывать соответствующие юридические, социальные и экономические факторы. Такие поправки одобряются большинством в две трети Договаривающихся сторон, присутствующих и участвующих в голосовании на Совещании Договаривающихся сторон или Специальном совещании Договаривающихся сторон, созванном с этой целью.

3. Организация незамедлительно сообщает Договаривающимся сторонам о поправках к Приложениям, одобренных на Совещании Договаривающихся сторон или Специальном совещании Договаривающихся сторон.

4. За исключением, предусмотренным в пункте 7, поправки к Приложениям вступают в силу для каждой Договаривающейся стороны немедленно по уведомлении ею Организации о принятии поправок или через 100 дней после даты их одобрения на Совещании Договаривающихся сторон, если эта дата наступит позже, за исключением тех Договаривающихся сторон, которые до

истечения 100 дней сделали заявление, что они в данный момент не могут принять поправку. Договаривающаяся сторона может в любое время заменить ранее сделанное заявление о возражении заявлением о принятии поправки, после чего данная поправка вступает в силу для этой Договаривающейся стороны.

5. Генеральный секретарь незамедлительно уведомляет все Договаривающиеся стороны относительно документов о принятии или возражении, сданных на хранение Организации.

6. Новое Приложение или поправка к Приложению, которые связаны с поправкой к статьям настоящего Протокола, не вступают в силу до тех пор, пока не вступит в силу поправка к статьям настоящего Протокола.

7. В отношении поправок к Приложению 3, касающемуся арбитражной процедуры, и в отношении одобрения и вступления в силу новых Приложений применяются процедуры внесения поправок в статьи настоящего Протокола.

Статья 23

ВЗАИМОСВЯЗЬ МЕЖДУ ПРОТОКОЛОМ И КОНВЕНЦИЕЙ

Настоящий Протокол заменит Конвенцию в отношениях между Договаривающимися сторонами настоящего Протокола, которые являются также Сторонами Конвенции.

Статья 24

ПОДПИСАНИЕ, РАТИФИКАЦИЯ, ПРИНЯТИЕ, УТВЕРЖДЕНИЕ И ПРИСОЕДИНЕНИЕ

1. Настоящий Протокол открыт для подписания любым государством в штаб-квартире Организации с 1 апреля 1997 года по 31 марта 1998 года и после этого остается открытым для присоединения любого государства.

2. Государства могут стать Договаривающимися сторонами настоящего Протокола путем:

- .1 подписания без оговорки относительно ратификации, принятия или утверждения; или
- .2 подписания с оговоркой относительно ратификации, принятия или утверждения с последующей ратификацией, принятием и утверждением; или
- .3 присоединения.

3. Ратификация, принятие, утверждение или присоединение осуществляются путем сдачи на хранение соответствующего документа Генеральному секретарю.

Статья 25

ВСТУПЛЕНИЕ В СИЛУ

1. Настоящий Протокол вступает в силу на тридцатый день после даты, на которую:

- .1 по меньшей мере 26 государств выразили согласие на обязательность для них настоящего Протокола в соответствии со статьей 24; и

.2 по меньшей мере 15 Договаривающихся сторон Конвенции входят в число государств, указанное в пункте 1.1.

2. Для каждого государства, выразившего свое согласие на обязательность для него настоящего Протокола в соответствии со статьей 24 после даты, упомянутой в пункте 1, настоящий Протокол вступает в силу на тридцатый день после даты, в которую такое государство выразило свое согласие.

Статья 26

ПЕРЕХОДНЫЙ ПЕРИОД

1. Любое государство, которое до 31 декабря 1996 года не являлось Договаривающейся стороной Конвенции и которое выражает свое согласие на обязательность для него настоящего Протокола до его вступления в силу или в течение пяти лет после его вступления в силу, может во время выражения своего согласия уведомить Генерального секретаря о том, что по указанным в уведомлении причинам оно не сможет соблюдать конкретные положения настоящего Протокола, иные чем предусмотренные в пункте 2, в течение переходного периода, не превышающего указанного в пункте 4 срока.

2. Никакое уведомление, сделанное согласно пункту 1, не затрагивает обязательств Договаривающейся стороны настоящего Протокола в отношении сжигания в море или сброса радиоактивных отходов или других радиоактивных материалов.

3. Любая Договаривающаяся сторона настоящего Протокола, которая уведомила Генерального секретаря согласно пункту 1 о том, что в течение установленного переходного периода она не сможет соблюдать, частично или полностью, статью 4.1 или статью 9, тем не менее запрещает в течение этого периода сброс отходов или других материалов, на которые она не выдала разрешения, прилагает все усилия для принятия административных или законодательных мер, обеспечивающих, чтобы выдача разрешений и их условия соответствовали положениям Приложения 2, а также уведомляет Генерального секретаря о любых выданных разрешениях.

4. Любой переходный период, указанный в уведомлении, сделанном согласно пункту 1, не должен превышать пяти лет после представления такого уведомления.

5. Договаривающиеся стороны, которые сделали уведомление согласно пункту 1, представляют первому Совещанию Договаривающихся сторон, проводимому после сдачи на хранение их документов о ратификации, принятии, утверждении или присоединении, программу и расписание по обеспечению полного соблюдения настоящего Протокола, а также любые просьбы о соответствующем техническом сотрудничестве и помощи в соответствии со статьей 13 настоящего Протокола.

6. Договаривающиеся стороны, которые сделали уведомление согласно пункту 1, устанавливают на переходный период процедуры и механизмы для осуществления и мониторинга представленных программ, направленных на обеспечение полного соблюдения настоящего Протокола. Такие Договаривающиеся стороны представляют каждому Совещанию Договаривающихся сторон, проводимому в течение их переходного периода, доклад о прогрессе, достигнутом в обеспечении соблюдения, для принятия надлежащих мер.

Статья 27

ВЫХОД ИЗ ПРОТОКОЛА

1. Любая Договаривающаяся сторона может выйти из настоящего Протокола в любое время по истечении двух лет с даты вступления настоящего Протокола в силу для этой Договаривающейся стороны.

2. Выход осуществляется путем сдачи на хранение документа о выходе Генеральному секретарю.

3. Выход вступает в силу через один год после получения Генеральным секретарем документа о выходе или по истечении такого большего срока, который может быть указан в этом документе.

Статья 28

ДЕПОЗИТАРИЙ

1. Настоящий Протокол сдается на хранение Генеральному секретарю.

2. В дополнение к функциям, указанным в статьях 10.5, 16.5, 21.4, 22.5 и 26.5, Генеральный секретарь:

- .1 информирует все государства, подписавшие настоящий Протокол или присоединившиеся к нему, о:
 - .1 каждом новом подписании или сдаче на хранение документа о ратификации, принятии, утверждении или присоединении с указанием их даты;
 - .2 дате вступления настоящего Протокола в силу; и
 - .3 сдаче на хранение любого документа о выходе из настоящего Протокола с указанием даты его получения и даты вступления выхода в силу;
- .2 направляет заверенные копии настоящего Протокола всем государствам, подписавшим Протокол или присоединившимся к нему.
- .3 Как только настоящий Протокол вступит в силу, его заверенная копия направляется Генеральным секретарем Секретариату Организации Объединенных Наций для регистрации и опубликования в соответствии со статьей 102 Устава Организации Объединенных Наций.

Статья 29

АУТЕНТИЧНЫЕ ТЕКСТЫ

Настоящий Протокол составлен в одном подлинном экземпляре на английском, арабском, испанском, китайском, русском и французском языках, причем все тексты являются равно аутентичными.

В УДОСТОВЕРЕНИЕ ЧЕГО нижеподписавшиеся, должным образом на то уполномоченные своими соответствующими правительствами, подписали настоящий Протокол.

СОВЕРШЕНО в Лондоне седьмого ноября тысяча девятьсот девяносто шестого года.

ПРИЛОЖЕНИЕ 1

Отходы или другие материалы, которые могут считаться допустимыми для сброса

1. Принимая во внимание цели настоящего Протокола и общие обязательства по нему, изложенные в статьях 2 и 3, следующие отходы или другие материалы могут считаться допустимыми для сброса:

- .1 извлеченные при дноуглубительных работах материалы;
- .2 осадки сточных вод;
- .3 рыбные отходы или материалы, являющиеся результатом операций по промышленной переработке рыбы;
- .4 суда и платформы или другие искусственно сооруженные в море конструкции;
- .5 инертные геологические материалы неорганического происхождения;
- .6 органические материалы естественного происхождения; и
- .7 крупные предметы, состоящие в основном из железа, стали, бетона и подобных безвредных материалов, в связи с которыми возникает проблема их физического воздействия, и только в случаях, когда такие отходы образуются в таких местах, как малые острова с обособленными общинами, где не имеется практического доступа к иным вариантам удаления, помимо сброса.

2. Отходы или другие материалы, перечисленные в пунктах 1.4 и 1.7, могут считаться допустимыми для сброса при условии, что материалы, способные создавать плавающий мусор или иным образом способствующие загрязнению морской среды, изъяты в максимальной степени, а также при условии, что сброшенные материалы не создают серьезных препятствий для рыболовства или судоходства.

3. Независимо от вышеизложенного, перечисленные в пунктах 1.1–1.7 материалы, содержащие более высокие уровни радиоактивности, чем концентрации de minimis (изъятия), определенные МАГАТЭ и одобренные Договаривающимися сторонами, считаются не допустимыми для сброса; при этом в течение 25 лет после 20 февраля 1994 года и впоследствии через каждый 25 лет Договаривающиеся стороны выполняют научное исследование, относящееся ко всем радиоактивным отходам и другим радиоактивным материалам, за исключением высокоактивных отходов или материалов, принимая во внимание такие другие факторы, как Договаривающиеся стороны сочтут уместными, а также вновь рассматривают вопрос о запрещении сброса таких веществ в соответствии с процедурами, установленными в статье 22.

ПРИЛОЖЕНИЕ 2

Оценка отходов или других материалов, которые могут считаться допустимыми для сброса

ОБЩИЕ ПОЛОЖЕНИЯ

1. Согласие со сбросом при некоторых обстоятельствах не снимает обязательств согласно настоящему Приложению предпринимать дополнительные усилия для уменьшения необходимости прибегать к сбросу.

ПРОВЕРКА МЕР ПО ПРЕДОТВРАЩЕНИЮ ОБРАЗОВАНИЯ ОТХОДОВ

2. Начальные стадии оценки альтернативных сбросу вариантов должны, по мере необходимости, включать оценку:

- .1 видов, количества и относительной опасности образующихся отходов;
- .2 подробных сведений о производственном процессе и источниках отходов в рамках этого процесса; и

- .3 осуществимости следующих методов сокращения/предотвращения образования отходов:
- .1 изменение состава продуктов;
- .2 экологически чистые производственные технологии;
- .3 изменение производственного процесса;
- .4 замена исходных компонентов; и
- .5 замкнутая рециркуляция на месте.

3. В общих чертах, если требуемая проверка вскрывает, что существуют возможности предотвращения образования отходов в источнике, заявителю следует сформулировать и осуществлять, в сотрудничестве с соответствующими местными и национальными органами, стратегию предотвращения образования отходов, которая включает конкретные задачи по сокращению отходов и предусматривает дальнейшие проверки мсп по предотвращению образования отходов с целью убедиться, что эти задачи выполняются. Решения о выдаче или возобновлении разрешений должны обеспечивать соблюдение любых вытекающих из этого требований относительно сокращения и предотвращения образования отходов.

4. В отношении извлеченных при дноуглубительных работах материалов и осадков сточных вод цель обращения с отходами должна состоять в выявлении и контроле источников загрязнения. Эта цель должна достигаться путем осуществления стратегий предотвращения образования отходов и требует сотрудничества между соответствующими местными и национальными органами, осуществляющими контроль за точечными и неточечными источниками загрязнения. До достижения этой цели проблемы, связанные с загрязненными материалами, извлеченными при дноуглубительных работах, могут решаться путем применения методов удаления в море или на суше.

РАССМОТРЕНИЕ ВАРИАНТОВ УДАЛЕНИЯ ОТХОДОВ

5. В заявках на сброс отходов или других материалов должно быть показано, что должным образом рассмотрены варианты удаления отходов, перечисленные ниже в порядке возрастания воздействия на окружающую среду:

- .1 повторное использование;
- .2 рециркуляция за пределами данного места;
- .3 уничтожение опасных компонентов;
- .4 обработка в целях сокращения или устранения опасных компонентов; и
- .5 удаление на суше, в воздушную и водную среду.

6. Сброс отходов или других материалов не разрешается, если выдающий разрешения орган определит, что существуют соответствующие возможности повторного использования, рециркуляции или обработки отходов без чрезмерной опасности для здоровья человека или окружающей среды либо без несоизмеримых расходов. Практическое наличие других средств удаления следует рассматривать в свете сравнительного анализа риска, связанного как со сбросом, так и с альтернативными вариантами.

ХИМИЧЕСКИЕ, ФИЗИЧЕСКИЕ И БИОЛОГИЧЕСКИЕ СВОЙСТВА

7. Детальное описание и характеристика отходов являются неперенным условием для рассмотрения альтернативных вариантов и основой для принятия решений относительно того, можно ли сбрасывать данные отходы. Если отходы охарактеризованы настолько плохо, что правильная оценка их потенциального воздействия на здоровье человека и окружающую среду не представляется возможной, то данные отходы сбросу не подлежат.

8. При характеристике отходов и их компонентов учитываются:
 - .1 происхождение, общее количество, форма и средние показатели состава;
 - .2 свойства: физические, химические, биохимические и биологические;

- 3 токсичность;
- 4 стойкость: физическая, химическая и биологическая; и
- 5 аккумуляция и биотрансформация в биологических материалах или осадках.

ПЕРЕЧЕНЬ ДЕЙСТВИЙ

9. Каждая Договаривающаяся сторона разрабатывает национальный перечень действий для обеспечения механизма тщательной оценки заявленных для сброса отходов и их компонентов на основе их потенциального воздействия на здоровье человека и морскую среду. При выборе веществ для рассмотрения в перечне действий в первую очередь учитываются токсичные, стойкие и биоаккумулируемые вещества из антропогенных источников (например, кадмий, ртуть, галогенсодержащие органические соединения, углеводороды нефти и, где это уместно, мышьяк, свинец, медь, цинк, бериллий, хром, никель и ванадий, кремнийорганические соединения, цианиды, фториды и пестициды или их побочные продукты, не являющиеся галогенсодержащими органическими соединениями). Перечень действий может также использоваться в качестве механизма, способствующего выработке новых идей относительно предотвращения образования отходов.

10. В перечень действий устанавливается верхний уровень, а также может устанавливаться нижний уровень. Верхний уровень должен устанавливаться, с тем чтобы избегать сильного или хронического воздействия на здоровье человека или на уязвимые морские организмы, типичные для морской экосистемы. Применение перечня действий приведет к разделению отходов на три возможные категории:

- 1 отходы, которые содержат установленные вещества или которые вызывают биологические реакции, превышающие соответствующий верхний уровень, не должны сбрасываться, если они не будут приведены в пригодное для сброса состояние посредством применения методов или процессов их обработки;
- 2 отходы, которые содержат установленные вещества или которые вызывают биологические реакции ниже соответствующих нижних уровней, должны рассматриваться как представляющие незначительную экологическую проблему с точки зрения сброса; и
- 3 отходы, которые содержат установленные вещества или которые вызывают биологические реакции ниже верхнего уровня, но выше нижнего уровня, требуют более тщательной оценки для определения их допустимости для сброса.

ВЫБОР МЕСТА СБРОСА

11. Информация, требуемая для выбора места сброса, включает:
 - 1 физические, химические и биологические характеристики водяного столба и морского дна;
 - 2 расположение зон отдыха, зон экологической ценности и мест иного использования моря в рассматриваемом районе;
 - 3 оценку потоков компонентов, связанных со сбросом, по отношению к существующим потокам веществ в морской среде; и
 - 4 экономическую и эксплуатационную осуществимость.

ОЦЕНКА ПОТЕНЦИАЛЬНОГО ВОЗДЕЙСТВИЯ

12. Результатом оценки потенциального воздействия должно быть краткое заключение о предполагаемых последствиях вариантов удаления в море или на суше, т. е. «гипотеза воздействия». Она обеспечивает основу для принятия решения о том, следует ли одобрить или отклонить предлагаемый вариант удаления, а также для определения требований по мониторингу окружающей среды.

13. Оценка сброса должна включать информацию о характеристиках отходов, условиях в районе предполагаемого места (мест) сброса, потоках и предлагаемых методах удаления, а также устанавливать потенциальное воздействие на здоровье человека, живые ресурсы, зоны отдыха и другие правомерные виды использования моря. Она должна определять характер, временные и пространственные масштабы и продолжительность предполагаемого воздействия на основе достаточно умеренных предположений.

14. Анализ каждого варианта удаления следует рассматривать в свете сравнительной оценки следующих проблем: риск для здоровья человека, затраты на охрану окружающей среды, опасность (включая аварии), экологические аспекты и невозможность использования в будущем. Если эта оценка устанавливает, что нет достаточной информации для определения вероятного воздействия предполагаемого варианта удаления, то этот вариант не следует рассматривать далее. Кроме того, если толкование сравнительной оценки показывает, что вариант сброса менее предпочтителен, разрешение на сброс выдавать не следует.

15. Каждая оценка должна завершаться заключением в поддержку решения о выдаче или отказе в выдаче разрешения на сброс.

МОНИТОРИНГ

16. Мониторинг используется для проверки того, что условия разрешения выполнены (мониторинг соблюдения) и что предположения, сделанные в процессе рассмотрения разрешения и выбора места сброса, были правильными и достаточными для защиты окружающей среды и здоровья человека (мониторинг на местах). Необходимо, чтобы цели таких программ мониторинга были четко определены.

РАЗРЕШЕНИЕ И ЕГО УСЛОВИЯ

17. Решение о выдаче разрешения следует принимать лишь в том случае, если выполнены все оценки воздействия и определены требования по мониторингу. Положения разрешения должны обеспечивать, насколько это практически возможно, сведение к минимуму нарушений экологического баланса, ущерба для окружающей среды и максимальное увеличение выгод. Любое выданное разрешение должно содержать данные и информацию, устанавливающие:

- .1 виды и источники материалов, подлежащих сбросу;
- .2 расположение места (мест) сброса;
- .3 метод сброса; и
- .4 требования по мониторингу и представлению информации.

18. Разрешения следует рассматривать через регулярные промежутки времени, принимая во внимание результаты мониторинга и цели программ мониторинга. Изучение результатов мониторинга позволяет определить, следует ли продолжить рассмотрение или прекратить выполнение программ на местах, и будет способствовать принятию обоснованных решений относительно продления, изменения или отмены разрешений. Это является важным механизмом обратной связи для защиты здоровья человека и морской среды.

ПРИЛОЖЕНИЕ 3

Арбитражная процедура

Статья 1

1. Арбитражный суд (далее называемый «арбитраж») учреждается по просьбе Договаривающейся стороны, направленной другой Договаривающейся стороне, в порядке применения статьи 16 настоящего Протокола. Просьба о передаче спора на арбитраж содержит описание существа спора с приложением любых подтверждающих документов.

2. Договаривающаяся сторона, возбуждающая разбирательство, извещает Генерального секретаря о:

1. своей просьбе передать спор на арбитраж; и
2. положениях настоящего Протокола, толкование или применение которых, по ее мнению, является предметом разногласия.

3. Генеральный секретарь рассылает эту информацию всем Договаривающимся государствам.

Статья 2

1. Арбитраж состоит из одного арбитра в том случае, если в течение 30 дней с даты получения просьбы об арбитраже достигнуто согласие на это сторон в споре.

2. В случае смерти, нетрудоспособности или неявки арбитра стороны в споре могут в течение 30 дней со дня смерти, нетрудоспособности или неявки договориться о назначении другого арбитра.

Статья 3

1. Если стороны в споре не приходят к соглашению о составе арбитража в соответствии со статьей 2 настоящего Приложения, арбитраж состоит из трех членов, а именно:

1. двух арбитров, назначенных по одному каждой стороной в споре; и
2. третьего арбитра, назначенного по соглашению между первыми двумя арбитрами, который выступает в качестве председателя.

2. Если в течение 30 дней после назначения второго арбитра председатель арбитража не назначен, стороны в споре, по просьбе одной из них, представляют Генеральному секретарю в течение дополнительных 30 дней согласованный сторонами список квалифицированных специалистов. Генеральный секретарь выбирает председателя из этого списка в возможно короткий срок. Он не должен выбирать председателя, который является или являлся гражданином одной из сторон в споре, если на это нет согласия другой стороны в споре.

3. Если одна из сторон в споре не назначает арбитра, как это предусмотрено в пункте 1.1, в течение 60 дней с даты получения просьбы об арбитраже, другая сторона может потребовать представления Генеральному секретарю согласованного сторонами списка квалифицированных специалистов в течение 30 дней. Генеральный секретарь выбирает председателя арбитража из этого списка в возможно короткий срок. Председатель затем просит сторону, которая не назначила арбитра, назначить такового. Если эта сторона не назначает арбитра в течение 15 дней после получения такой просьбы, Генеральный секретарь, по просьбе председателя, назначает арбитра из согласованного сторонами списка квалифицированных специалистов.

4. В случае смерти, нетрудоспособности или неявки арбитра сторона в споре, которая назначила его, назначает другого арбитра в 30-дневный срок со дня смерти, нетрудоспособности или неявки назначенного ранее. Если сторона не назначает другого арбитра, арбитраж рассматривает дело в составе оставшихся арбитров. В случае смерти, нетрудоспособности или неявки председателя другой председатель назначается в соответствии с положениями пунктов 1.2 и 2 в 90-дневный срок со дня смерти, нетрудоспособности или неявки назначенного ранее.

5. Список арбитров ведется Генеральным секретарем и составляется из квалифицированных специалистов, назначенных Договаривающимися сторонами. Каждая Договаривающаяся сторона может назначить для включения в список четырех лиц, которые могут не быть ее гражданами. Если стороны в споре в течение предписанного срока не представляют Генеральному секретарю согласованный ими список квалифицированных специалистов, как это предусмотрено в пунктах 2, 3 и 4, Генеральный секретарь сам выбирает арбитра или арбитров, которые не были назначены, из списка, который он ведет.

Статья 4

Арбитраж может рассматривать встречные требования, возникающие непосредственно из существа спора, и выносить решения по ним.

Статья 5

Каждая сторона в споре несет расходы, связанные с подготовкой своего дела. Вознаграждение членам арбитража и все общие расходы по арбитражу оплачиваются поровну сторонами в споре. Арбитраж ведет запись всех своих расходов и представляет сторонам окончательный расчет по ним.

Статья 6

Любая Договаривающаяся сторона, интересы правового характера которой могут быть затронуты решением по делу, может, после направления письменного уведомления сторонам в споре, первоначально возбудившим дело, принять участие в арбитражной процедуре с согласия арбитража и за свой счет. Любая такая вступившая в дело сторона имеет право представлять доказательства, записки по делу и устные доводы по вопросам, явившимся причиной ее вступления в дело, в соответствии с процедурой, установленной на основании статьи 7 настоящего Приложения, но не имеет права выбора состава арбитража.

Статья 7

Арбитраж, учрежденный на основании положений настоящего Приложения, устанавливает свои процессуальные нормы.

Статья 8

1. Если арбитраж состоит не из одного арбитра, решения арбитража, касающиеся его процедуры, места проведения заседаний и любых представленных ему вопросов, связанных со спором, принимаются большинством голосов его членов. Однако отсутствие или воздержание от голосования какого-либо члена арбитража, который был назначен стороной в споре, не является препятствием к вынесению решения арбитражем. В случае разделения голосов поровну голос председателя является решающим.

2. Стороны в споре должны облегчать работу арбитража и, в частности, в соответствии со своим законодательством и используя все имеющиеся в их распоряжении средства:

- .1 предоставлять арбитражу все необходимые документы и информацию;
и
- .2 давать арбитражу возможность въезжать на свою территорию, заслушивать показания свидетелей или экспертов и посещать места, которые имеют отношение к делу.

3. Невыполнение стороной в споре положений пункта 2 не является препятствием к рассмотрению дела и вынесению решения арбитражем.

Статья 9

Арбитраж выносит решение в течение пяти месяцев со времени его учреждения, если только он не сочтет необходимым продлить этот срок на период, не превышающий пяти месяцев. Решение арбитража сопровождается изложением его мотивов. Решение является окончательным и обжалованию не подлежит; оно сообщается Генеральному секретарю, который уведомляет Договаривающиеся стороны. Стороны в споре незамедлительно выполняют решение арбитража.